



# CHECKLISTE

## Untertitelung und Voice-Over Projekte

STAR Deutschland

Your single-source communication partner for products and services



# STAR Deutschland GmbH

Umberto-Nobile-Str. 19  
71063 Sindelfingen  
Deutschland

© Copyright STAR Deutschland GmbH 2022

Alle Teile dieser Dokumentation sind urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwendung außerhalb der Grenzen des Urheberrechts ist ohne schriftliche Genehmigung des Herausgebers nicht erlaubt. Dies gilt insbesondere für die Vervielfältigung, Verbreitung und Übersetzung dieser Dokumentation oder Teilen davon sowie für die Speicherung und Verarbeitung der Inhalte mit elektronischen Datenverarbeitungssystemen.

Möchten Sie auch Ihre internationale Präsenz erhöhen?

Für den länderübergreifenden Erfolg von Produkten und Dienstleistungen ist es unabdingbar, die Sprache der Zielmärkte zu sprechen. Auch Ihre Videoinhalte sollten in Fremdsprachen übersetzt werden. Gesprochene Inhalte können durch eine Untertitelung (Subtitling) oder in einem Voice-Over in die jeweilige Landessprache übertragen werden.

Gerne können Sie unsere detaillierte Checkliste nutzen: mit diesen aufgeführten sechs Schritten werden Sie sicher nichts vergessen und schnell und effizient starten!

## 1. Welches Material liegt Ihnen vor?

Liegt Ihnen bereits für das Video eine Transkription (ein Skript) vor?

JA

NEIN

Mit welcher Software wurden die Inhalte erstellt bzw. in welchem Format liegt die Datei vor (z. B. MS Word, Excel o.ä.)?

.....

Was ist/sind die Ausgangsprache/n?

.....

Enthält Ihr Video Texte in Grafiken oder Animationen, die übersetzt werden sollen?

JA

NEIN

Wenn JA: Sind diese Texte bereits im Skript erfasst?

JA

NEIN

Sollen diese eingebauten Texte extrahiert werden?

JA

NEIN

## 2. In welche Sprache/n soll übersetzt werden?

.....

.....

.....

.....

*Tipp: Vertrauen Sie hier einem Sprachprofi mit internationaler Präsenz, der Ihre Botschaft in Zielmärkten auf der ganzen Welt verständlich machen kann!*

## 3. Soll der gesprochene Text als Untertitel oder als Voice-Over erscheinen?

**In welchen Dateiformaten liegen die zu übersetzenden Daten vor?**

Untertitel

Untertitel sind die (eventuell leicht gekürzte) Darstellung der Texte eines Filmdialoges, die synchron mit dem entsprechenden Audio auf dem Bildschirm zu sehen ist.

Voice-Over

Beim Voice-Over wird eine neue Tonaufnahme einer Stimme erstellt, die die Übersetzung über die vorhandene Tonaufnahme in der Originalsprache spricht.

## 4. Dienstleistung/Lieferformat

**Welche Dienstleistung und welches Rücklieferformat benötigen Sie?**

Transkription

SRT-Datei (z. B. für die Weiterverarbeitung durch Agenturen)

Untertitel in Video eingebrennt (Details zu Format und Formatierung erforderlich)

Voice-over (Details erforderlich, s. Punkt 6)

Anderes

.....

Gibt es Arbeitsanweisungen, Style Guides, Terminologievorgaben?

.....

*Tipp: Diese Informationen sind sehr wichtig und müssen von dem Sprachdienstleister beachtet werden: sowohl für die Übersetzung als auch für die spätere Integrierung der Inhalte in das Video!*

5. Gibt es jemanden, der die Inhalte vor der Untertitelung oder dem Voice-Over validieren sollte?

.....

.....

*Tipp: Schreibweisen von Eigennamen, Produktnamen u.ä. können vor der Übersetzung und vor dem Einbrennen durch Sie korrigiert und freigegeben werden.*

6. Wenn Sie sich für Voice-Over entschieden haben, sind diese wichtigen Fragestellungen vor Beginn der Aufnahmen zu klären

Stimme m/w?

.....

Besondere Vorgaben bzgl. Stimme (kindlich, „alt“, „jung“, etc.)?

.....

Akzent?

.....

Hintergrundgeräusche? Musik? Stimmenüberlagerung?

.....

Wie ist mit Abkürzungen umzugehen: „buchstabieren“ oder einfach „aussprechen“?

.....

Welche Fähigkeiten muss der Sprecher haben (Schauspiel, etc.)?

.....

Wird die Vertonung für interne Zwecke verwendet oder ist die Veröffentlichung des Endprodukts geplant? z.B. TV / Radio / YouTube / Kundenwebsite? (für manche Sprecher ist es ausschlaggebend, „wo“ und „wie“ ihre Stimme verwendet wird)

.....

Darf der Sprecher Kleinigkeiten selbständig ändern – oder muss jede Textänderung kommentiert werden?

.....

Möchten Sie bei der Vertonung vor Ort sein oder sich telefonisch einwählen? Welche technischen Möglichkeiten bietet Ihnen das Tonstudio?

.....

Sollten Sie Fragen oder Anmerkungen haben, kontaktieren Sie uns sehr gerne telefonisch oder per Mail. Wir freuen uns, von Ihnen zu hören!



# STAR Deutschland GmbH

Umberto-Nobile-Str. 19  
71063 Sindelfingen  
Deutschland

Tel. +49 7031 21 70 0 | Fax +49 7031 22 72 30  
info@star-deutschland.net

[www.star-deutschland.net](http://www.star-deutschland.net)

Your single-source communication partner for products and services